**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

**Band:** 51 (1987) **Heft:** 203-204

**Artikel:** Sur les fonctions du pronom reflechi au datif en roumain

Autor: Iliescu, Maria / Zörner, Lotte

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-399811

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 04.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# SUR LES FONCTIONS DU PRONOM REFLECHI AU DATIF EN ROUMAIN

0.1. A la différence de la majorité des langues romanes, le roumain distingue formellement le datif et l'accusatif des pronoms personnels (PrP) et des pronoms réfléchis (PrR). Les premiers ne se différencient des seconds qu'à la personne 3 et 6.

		PrP			PrR	
	Acc.		Dat.	Acc.		Dat.
Pers. 1	mă		îmi	mă		îmi
2	te		îţi	te		îţi
3	îl / o		îţi	se		își
4		ne			ne	
5		vă			vă	
6	îi∕le		le	se		își

Toutes les grammaires roumaines sont d'accord pour dire que, grâce à la différenciation formelle, on dispose aussi de deux séries de verbes pronominaux : ceux avec l'accusatif et ceux avec le datif.

0.2. Le présent article se propose d'analyser les fonctions du pronom au datif (PrRdat) à l'exception de celle de réciprocité (p.e. ei își vorbesc « ils se parlent ») (¹). Etant réfléchi, le PrRdat a toujours comme référent le sujet de la phrase.

<sup>(1)</sup> Les différentes présentations dans les grammaires roumaines et la façon inconséquente dont le PrRdat est traité dans les dictionnaires démontrent qu'il y a au moins des difficultés pour la juste interprétation des constructions avec ce type de pronoms réfléchis. Voir la question posée par un professeur de lycée à la rubrique Consultații de la revue Limba română (XXX (1981), 5, 571-573) «Interpretarea morfo-sintactică a formelor neaccentuate reflexive ».

- 1.0. Il faut tout d'abord faire une différence nette entre les fonctions grammaticales, où le PrRdat a la fonction d'un COI, et les fonctions lexicales où le PrRdat n'est qu'un morphème du verbe.
- 1.1.0. L'analyse des exemples de la langue contemporaine standard permet de distinguer trois types de datif grammatical.
- 1.1.1. Le premier, que nous appellerons le datif d'attribution, se trouve dans les structures du type  $(N +) COI_1$  (= PrRdat) + V + COD/COI<sub>2</sub> où N doit avoir le trait /+ humain/ et où le COD/COI<sub>2</sub> se caractérise dans la plupart des cas par le trait /— animé/.
  - (1) Ion îşi pune o întrebare.« Ion se pose une question ».
  - (2) Îmi amintesc de această întîmplare. « Je me souviens de cet événement ».
- a) A la pers 3, le PrRdat peut être substitué par un pronom personnel au datif (PrPdat):
  - (3) Ion *îi* pune o întrebare.

    « Ion lui pose une question ».
- b) Le PrRdat peut être renforcé par un PrRdat tonique :
  - (4) Femeia vorbea aşa parcă-şi şoptea sieşi durerea adîncă (Sadóveanu, O. VII, 354).
    « La femme parlait comme si elle se disait tout bas sa douleur profonde ».
  - (5) Ion își punea sieși o întrebare.« Ion se posait à lui-même une question ».
- c) Le verbe existe avec le même sens lexical sans PrRdat, mais l'effacement du PrP fait disparaître la réflexivité :
  - (6) Ion pune întrebări stupide.« Ion pose des questions stupides ».
- 1.1.2. Le deuxième type de construction syntaxique avec PrRdat est celle que nous dénommerons possessive, avec la structure :  $(N +) COI_1$  (= PrRdat) + V + COD, où le COD est possédé par le sujet, et est déterminé avec l'article défini s'il ne s'agit pas d'un élément d'un ensemble :
  - (7) Ion își ia pălăria din cuier.

    « Ion prend son chapeau du porte-manteau ».

- (8) Ion își ia o cravată (din cravatele pe care le are) din dulap. « Ion prend une de ses cravattes dans l'armoire ».
- (9) Ion işi scoate un pantof de sub pat.« Ion tire un de ses souliers de sous le lit ».
- a) A la pers 3, le PrRdat peut être substitué par un PrPdat :
  - (10) Ion îi ia pălăria din cuier.

    « Ion lui prend le chapeau du porte-manteau ».
- b) Le PrRdat peut être remplacé par un adjectif possessif déterminant le COD :
  - (11) Ion ia pălăria sa/lui din cuier.

    « Ion prend son chapeau à lui du porte-manteau ».
- c) Le verbe existe avec le même sens lexical sans PrRdat, mais l'effacement de celui-ci engendre la perte de la réflexivité :
  - (12) Ion ia pălăria din cuier.
    « Ion prend le chapeau du porte-manteau ».
- d) Le PrRdat et l'adjectif apparaissent éventuellement dans la même phrase. La reprise peut être emphatique, marquée par l'intonation, pour souligner qu'il s'agit de l'objet possédé par le sujet :
  - (13) Ion își ia pălăria sá/lúi din cuier.

    « Ion prend son chapeau à lui du porte-manteau ».

Mais la reprise peut être redondante et, dans ce cas, elle n'est pas recommandée par la langue codifiée (²).

(14) Şi-a irosit viaţa lui.
« Il a détruit sa propre vie ».

Parfois pourtant la reprise, bien que non emphatique est acceptée et usuelle :

- (15) Fiecare țara își are faliții săi. « Tout pays a ses faillis ».
- 1.1.3. Le troisième type de construction est celle dite du bénéficiaire (en termes traditionnels dativus commodi et incommodi). La structure se définit comme (N +)  $COI_1$  (= PrRdat) + V + COD:

<sup>(2)</sup> Voir M. Avram, Gramatica pentru toți, București, Ed. Acad. RSR, 1986, 129.

- (16) Ion îsi comandă un costum de haine. « Ion se fait faire un costume ».
- a) A la pers 3, le PrRdat peut être substitué par le PrPdat :
  - (17) Ion îi comandă un costum de haine. « Ion lui fait faire un costume ».
- b) Le PrRdat peut être renforcé par pentru + PrRacc tonique :
  - (18) Ion își comandă *pentru sine* un costum de haine. « Ion se fait faire pour soi-même un costume.
- c) Le verbe existe avec le même sens lexical sans PrRdat, mais l'effacement de celui-ci détermine la perte de la réflexivité.
  - (19) Ion comandă un costum de haine. « Ion fait faire un costume ».
- 1.1.3.1. Entre le datif du bénéficiaire et le datif possessif, les limites sont parfois assez floues comme le montre l'exemple ci-dessous :
  - (20) a) Îmi revendic dreptul la proprietate.

    « Je revendique mon droit de propriété ».
    - b) Îmi revendic *pentru mine* dreptul de proprietate. « Je revendique pour moi le droit de propriété ».
- 2.0. A part la fonction possessive, les verbes pronominaux au datif (PrRdat + V), où le PrRdat est morphème du verbe, expriment les mêmes valeurs sémantiques que les structures syntaxiques de 1.1.1. et de 1.1.3.
  - 2.1. L'attribution (N +) PrRdat + V + COD
    - (21) Ion îşi imagineazà o întîmplare neobişnuită.
      « Ion s'imagine un événement extraordinaire ».
- a) A la pers 3, le PrRdat ne peut plus être remplacé par un PrRdat puisqu'il forme une unité avec le verbe :
  - (22) \*Ion îi imaginează o întîmplare neobișnuita.
- b) Le renforcement par un PrRdat tonique est possible :
  - (23) Ion își imaginează sieși o întîmplare neobișnuita.
- c) Le sens du verbe dépend de sa forme réfléchie ou non réfléchie. On comparera l'exemple (21) à

- (24) Ion imaginează o întîmplare neobișnuita « Ion invente un événement extraordinaire ».
- 2.1.1. Abstraction faite des expressions comme *a-şi da seama* « se rendre compte », *a-şi da aere* « se donner des airs », etc., l'inventaire de ce type de verbes semble extrêmement réduit, à juger d'après les exemples donnés par les grammaires et un corpus restreint de littérature (³).

Il ne s'agit que du verbe a-şi închipui et de ses synonymes a-şi imagina et a-şi reprezenta, les trois ayant le sens « s'imaginer ».

2.1.2. L'emploi du verbe a închipui avec le PrRdat apparaît, dans le dictionnaire de l'ancienne académie roumaine (DA), pour la première fois dans une poésie de C. Konaki (1886), auteur qui a beaucoup traduit du français. On peut donc supposer qu'il s'agit d'un calque d'après le français. A-şi imagina et a-(şi) reprezenta sont entièrement des emprunts du français.

- 2.2. Le bénéficiaire : (N +) PrRdat + V + COD :
  - (25) Ion își însușește cunoștințe noi.« Ion s'approprie des connaissances nouvelles ».
- a) A la pers 3, le PrRdat ne peut pas être remplacé par un PrPdat :
  - (26) \*Ion îi însuşeşte cunoştinţe noi.
- b) Le PrRdat peut être renforcé par pentru mine, tine, etc. :
  - (27) Ion și-a însușit cunoștințe noi pentru sine.
    «Ion s'est approprié des connaissances nouvelles (pour soi)».
- c) a) Le verbe n'existe que dans la construction avec le PrRdat:
  - (28) \*Ion însușește cunoștințe noi.
- $\beta$ ) Si le verbe peut être employé sans PrRdat il s'agit d'un autre sens lexical :
  - (29) Şi-a apropriat un lucru care nu-i aparţine.

    « Il s'est approprié une chose qui ne lui appartient pas ».
  - (30) Remediile au fost apropriate tratamentului bolnavului. « Les remèdes ont été appropriés au traitement du malade ».

<sup>(3)</sup> Jerca V., Opriți « Jaguarul albastru!, București, Ed. Minerva, 1979, 1-80; Simenon G., Dl. Gallet decedat, In românește de Raul Joil, București, Ed. pentru Literatură Universală, 1965, 26-73.

2.2.1. L'inventaire de cette catégorie, abstraction faite des expressions figées comme a-si da osteneală, a-si lua angajamentul, etc., est réduit :

a-şi apropria « s'approprier », a-şi aroga « s'arroger »,
a-şi asuma « s'assumer », a-şi însuşi « s'approprier ».

- 2.2.2. A-şi însuşi est un calque sémantique sur le français s'approprier, verbe qui à son tour entrera comme emprunt lexical en roumain. A-şi aroga et a-şi asuma sont des emprunts directs du français, bien que assumer avec le sens « se charger de » ne soit pas pronominal en français. Le recours à un PrRdat doit être analogique d'après a-şi aroga et a-şi apropria.
- 2.2.3. Comme tous ces verbes sont pronominaux (PrRdat = morphème du verbe), on s'attendrait à ce que les dictionnaires roumains donnent une indication nécessaire pour l'emploi pronominal correct du verbe pour un non-« native-speaker ». Il est regrettable que ceci ne soit pas le cas du DEX pour les verbes a apropria, a assuma, a imagina, a însuși, a reprezenta. Ce n'est que pour le verbe a închipui, qu'on trouve l'indication « cu pronumele în dativ » comme s'il s'agissait d'une construction syntaxique avec le datif, tandis que pour le même verbe construit avec le PrRacc on spécifie Refl. Le DA est plus exact : sans spécifier qu'il s'agit d'un verbe pronominal à morphème datif, il indique pour a aroga : « întrebuințat numai în legătură cu dativul pronumelui personal ». Dans le cas de a imagina, il ne sépare pourtant pas le sens transitif du sens pronominal, et dans celui de a închipui on trouve l'indication « mai ales pronominal » sans qu'il soit précisé s'il s'agit du pronom au datif ou à l'accusatif. Quant au DLR (qui ne dispose que des lettres M-T), il ne donne aucune indication sur la construction pronominale du verbe a reprezenta.
- 2.3. Si, dépassant le niveau de la langue standard, on envisage la langue populaire, on constate que le PrRdat morphème du verbe peut avoir une valeur connotative positive sans valeur dénotative correspondante. Il s'agit d'un datif éthique, plus exactement d'un datif éthique réfléchi intransitif (N +) PrRdat + V (+ COD). Le COI est plutôt rare.
  - (31) Bătrînul parcă-și rîdea de ea (Barbu).
    « Le vieux avait l'air de se moquer d'elle ».
  - (32) Vreau să-mi răzbun și să nu-ți scriu decît un rînd (Brătescu-Voinești).
    - « Je veux me venger et je ne t'écris qu'une ligne ».

- a) Comme le PrRdat lexicalisé (1.2.), le PrRdat ne peut pas être substitué par un PrRdat :
  - (33) \*Bătrînul parcă îi rîdea de ea.
- b) A la différence des PrRdat lexicalisés (1.2.) le PrRdat du type éthique ne peut pas être renforcé par un PrRdat tonique ou par pentru + PrRacc tonique :
  - (34) \*Bătrînul parcă-și rîdea de ea sieși.
  - (35) \*Bătrînul parcă-și rîdea de ea pentru sine.

Ce dernier exemple n'est pas à confondre avec :

- (36) Bătrînul parcă-și rîdea în sinea lui.
- « Le vieux avait l'air de se moquer d'elle dans son for intérieur ».
- c) Du point de vue dénotatif, le verbe avec PrRdat est en variation libre avec le verbe sans PrRdat. Que l'on compare (32) et (33) à
  - (37) Bătrînul parcă rîdea de ea.
    « Le vieux avait l'air de se moquer d'elle ».
  - (38) Vreau să răzbun toți nevinovații.
    « Je veux venger tous les innocents ».
- 2.3.1. La fréquence de ce type de PrRdat est considérable dans la poésie populaire.
  - (39) Dar acum că sînt calic
    N-am cu nimenea nimic
    Nici cu mici și nici cu mari
    Ci-mi petrec cu lăutari (P.P.).
    « Mais maintenant que je suis pauvre
    Je n'ai des relations avec personne
    Ni avec grands ni avec petits
    Mais je m'amuse avec des musiciens. »

On trouve souvent un datif éthique non réfléchi (= le Prdat n'est pas à la même personne que le sujet de la phrase, mais est à la personne 1) près d'un datif éthique réfléchi (= le Prdat est à la même personne que le sujet de la phrase).

(40) Piciorul în scară punea...
Si-n vînat că mi-şi pleca (Teodorescu P.P.).
« Il mit son pied dans l'étrier et s'en alla chasser ».

- (41) In acel cort mi-şi şedea
  Săvai Seraschin Paşa (Poezii populare din Transilvania).
  « Dans cette tente était assis...»
- 2.3.2. Alors que dans le cas des verbes pronominaux attributifs et du bénéficiaire il semble s'agir, en roumain actuel standard, d'une catégorie restreinte d'influence française (abstraction faite des expressions figées), l'emploi du datif éthique réfléchi est populaire et donc autochtone. Cette construction populaire romane se retrouve par exemple en français, il est vrai, pas en français standard.
  - (42) Paul s'est mangé cinq gâteaux (Leclère, 1979, 79).
  - 3. Conclusion.
- a) Il faut faire une différence nette entre les constructions syntàxiques réfléchies et les verbes pronominaux au datif. Il serait souhaitable, pour éviter maintes confusions, d'adopter la terminologie française (« verbes pronominaux au datif ») pour laquelle plaidaient il y a plus de trente ans Al. Graur et S. Stati (dans leurs articles cités dans la bibliographie).
- b) Les verbes pronominaux au datif constituent un groupe restreint emprunté du français ou calqué sur modèle français.
- c) Ces verbes doivent être indiqués explicitement dans les grammaires; dans les dictionnaires il est absolument nécessaire de les prévoir avec l'indication « verbe pronominal au datif ».
- d) Dans le datif éthique réfléchi, construction romane populaire, le PrRdat est connotatif : il exprime un plus haut degré de participation à l'action.

Innsbruck.

Maria ILIESCU et Lotte ZÖRNER

#### **BIBLIOGRAPHIE**

- Avram, M., Gramatica pentru toți, București, Ed. Acad. RSR, 1986.
- Barnes, B., The notion of 'dative' in linguistic theory and the grammar of French, dans « Linguisticae Investigationes » IV (1980) 2, 245-292.
- DA: Academia Română, Dicționarul Limbii Română, București, Socec, 1913-1934.
- DEX: Institutul de Lingvistică, Dicționarul explicativ al limbii române, București, Ed. Acad. RSR, 1975.
- DLR: Institutul de Lingvistică, *Dicționarul Limbii Române*, București, Ed. Acad. RSR, 1965 et suivant.
- Graur, Al., Les verbes « réfléchis » en roumain, dans « Bulletin linguistique » VI (1938), 42-89.
- Guțu Romalo, V., Corectitudine si greșeală (Limba română de azi), București, Ed. Stiințifică, 1972.
- Institutul de Lingvistică, *Gramatica limbii române*, vol. I-II, București, Ed. Acad. RSR, <sup>2</sup>1966.
- Iordan, I. et Robu VI., *Limba română contemporană*, București, Ed. Didactică si Pedagogică, 1978.
- Leclère, Chr., Datifs syntaxiques et datifs éthiques, dans Méthodes en grammaire française, J.-Cl. Chevalier et M. Gross éds. Paris, Klincksieck, 1976 (= Initiation à la Linguistique, Série B: Problèmes et Méthodes, 6), 73-95.
- Leclère, Chr.: Sur une classe de verbes datifs, dans «Langue Française» 39 (1978), 66-76.
- Lombard, A., La langue roumaine. Une présentation. Paris, Klincksieck, 1974 (= Bibliothèque française et romane. Série A : Manuels et Etudes linguistiques, 29).
- Stati, S., Verbe «reflexive» construite cu dativul, dans «Studii și cercetări lingvistice», V (1954), 135-149.
- Suteu, Fl., Interpretarea morfo-sintactică a formelor neaccentuate reflexive, dans «Limba Romana » 30 (1981), 571-573.
- Trandafir, Gh. D., Categoriile gramaticale ale verbului în româna contemporană, Craiova, Casa Corpului didactic Dolj, 1973.